

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Warszawie dnia 16 stycznia 2002 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanego dnia 22 maja 1992 r.,

— mając na uwadze postanowienia Deklaracji maańskiej o światowej turystyce z dnia 10 października 1980 r. i podstawowe zasady Deklaracji haskiej o turystyce z dnia 14 kwietnia 1989 r.,

— pragnąc przyczynić się do rozszerzenia przyjacielskich kontaktów między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, lepszego zapoznania się z życiem, historią i spuścizną kulturalną obu państw,

— mając świadomość, że turystyka stanowi ważny instrument umacniania wzajemnego zrozumienia, wyrażania dobrej woli i rozszerzania kontaktów między narodami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości i wzajemnych korzyści oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, prawem Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej oraz międzynarodowymi umowami, których stronami są Rzeczpospolita Polska i Federacja Rosyjska.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i rosyjskimi organizacjami uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki, a także prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia w celu obsługi turystów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą dążyć do uproszczenia granicznych, celnych i innych formalności związanych z wymianą turystyczną między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wspierać współpracę organizacji w zakresie rozwoju turystyki zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych, a także wymianę grup specjalistycznych, w tym w celu udziału w festiwalach, wystawach, sympozjach i kongresach.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w następujących dziedzinach:

- 1) statystyka turystyczna,
- 2) akty normatywne regulujące działalność turystyczną,
- 3) akty normatywne związane z ochroną przyrody oraz dóbr kultury,
- 4) doświadczenia w zakresie obsługi turystów.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne działania w celu informowania obywateli swoich państw, wyjeżdżających na imprezy turystyczne na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, o obowiązujących w tym państwie przepisach dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie pracowników naukowych, specjalistów, dziennikarzy specjalizujących się w tematyce turystycznej, a także współpracy pomiędzy przedsiębiorcami prowadzącymi działalność turystyczną.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w ramach Światowej Organizacji Turystyki (WTO) i innych międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Umawiające się Strony utworzą grupę roboczą, działającą w ramach Wspólnej Polsko-Rosyjskiej Komisji do Spraw Handlu i Współpracy Gospodarczej, której zadaniem będzie koordynowanie i kontrola realizacji postanowień niniejszej umowy oraz przedstawianie założeń w zakresie dwustronnej współpracy turystycznej.

Artykuł 11

W razie rozbieżności w interpretacji przepisów niniejszej umowy obie Umawiające się Strony będą je rozstrzygać w ramach Polsko-Rosyjskiej Komisji do Spraw Handlu i Współpracy Gospodarczej, a w przypadku nierozstrzygnięcia — na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 12

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 13

1. Umowę zawarto na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania aż do czasu ich zakończenia.

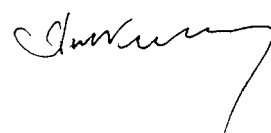
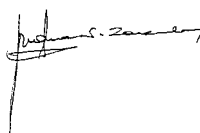
Artykuł 14

1. W dniu wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy w dziedzinie turystyki, podpisana dnia 15 listopada 1971 r.

2. Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области туризма

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь положениями Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном, добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года,

разделяя положения Манильской декларации по мировому туризму от 10 октября 1980 года и основные принципы Гаагской декларации по туризму от 14 апреля 1989 года,

выражая желание способствовать расширению дружественных связей между народами Республики Польша и Российской Федерации, лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием обоих государств,

понимая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма на основе равноправия, взаимной выгоды и в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством Республики Польша и Российской Федерации, а также международными договорами, участниками которых являются Республика Польша и Российская Федерация.

Статья 2

Стороны будут содействовать установлению и развитию сотрудничества между польскими и российскими организациями, участвующими в развитии международного туризма, осуществляющими инвестиции в сферу туризма, а также организующими совместную деятельность с целью обслуживания туристов.

Статья 3

Стороны будут стремиться к упрощению пограничных, таможенных и иных формальностей, связанных с туристским обменом между Республикой Польша и Российской Федерацией.

Статья 4

Стороны будут поощрять сотрудничество организаций в развитии группового и индивидуального туризма, а также в обмене специализированными группами туристов, в том числе с целью посещения фестивалей, выставок, симпозиумов и конгрессов.

Статья 5

Стороны будут поощрять обмен информацией в следующих областях:

- статистика туризма;
- нормативные правовые акты, регулирующие туристскую деятельность;
- нормативные правовые акты, связанные с защитой природных и культурных ресурсов;
- опыт обслуживания туристов.

Статья 6

Каждая Сторона будет принимать необходимые меры для информирования граждан своего государства, выезжающих в туристские поездки в государство другой Стороны, о действующем в этом государстве законодательстве, регламентирующем порядок въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

Статья 7

Стороны будут способствовать обмену научными работниками, экспертами, журналистами, специализирующимися в вопросах туризма, а также сотрудничеству предпринимателей, занимающихся туристской деятельностью.

Статья 8

Стороны будут развивать сотрудничество в рамках Всемирной туристской организации и других международных туристских организаций.

Статья 9

Каждая Сторона будет содействовать созданию на территории своего государства центров туристской информации другой Стороны.

Статья 10

Стороны создадут рабочую группу, действующую в рамках Совместной Польско-Российской Комиссии по торговле и экономическому сотрудничеству, задачами которой будут координация и контроль над реализацией положений настоящего Соглашения и принятие рекомендаций в области двустороннего сотрудничества по туризму.

Статья 11

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут решать их в рамках Совместной Польско-Российской Комиссии по торговле и экономическому сотрудничеству, а при необходимости – по дипломатическим каналам.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, но не позднее, чем за 6 месяцев до истечения очередного периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения начатых в период его действия программ и проектов.

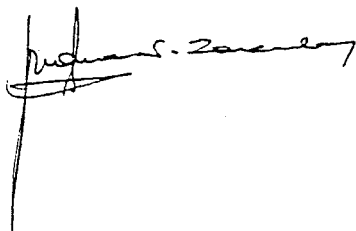
Статья 14

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Польша и Российской Федерацией прекращает действие Соглашение между Правительством Польской Народной

Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области туризма от 15 ноября 1971 года.

Совершено в Варшаве «16» января
2002 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации

